



La mort de Périclès

TEXTE GREC

Ἦδη δὲ πρὸς τῷ τελευτᾶν ὄντος αὐτοῦ, παρακαθήμενοι τῶν πολιτῶν οἱ βέλτιστοι καὶ τῶν φίλων οἱ περιόντες λόγον ἐποιούντο τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς δυνάμεως, ὅση γένοιτο, καὶ τὰς πράξεις ἀνεμετροῦντο καὶ τῶν τροπαίων τὸ πλῆθος· ἐννέα γὰρ ἦν ἂ στρατηγῶν καὶ νικῶν ἔστησεν ὑπὲρ τῆς πόλεως.

Ταῦθ' ὡς οὐκέτι συνιέντος, ἀλλὰ καθηρημένου τὴν αἴσθησιν αὐτοῦ, διελέγοντο πρὸς ἀλλήλους· ὁ δὲ πᾶσιν ἐτύγχανε τὸν νοῦν προσεσχηκῶς, καὶ φθεγξάμενος εἰς μέσον ἔφη θαυμάζειν ὅτι ταῦτα μὲν ἐπαινοῦσιν αὐτοῦ καὶ μνημονεύουσιν, ἃ καὶ πρὸς τύχης ἐστὶ κοινὰ καὶ γέγονεν πολλοῖς στρατηγοῖς, τὸ δὲ κάλλιστον καὶ μέγιστον οὐ λέγουσιν. «Οὐδεὶς γάρ», ἔφη, «δι' ἐμὲ τῶν ὄντων Ἀθηναίων μέλαν ἰμάτιον περιεβάλετο.»

PLUTARQUE, *Vie de Périclès*, LXXIII

Texte établi par Robert Flacelière et Emile Chambry © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms		Verbes	
ἡ αἴσθησις, εως	sensation	γίγνομαι	devenir
ἡ ἀρετή, ἦς	mérite, qualité	θαυμάζω	s'étonner
ἡ δύναμις, εως	puissance, pouvoir	λέγω (αο ² εἶπον)	dire
ὁ νοῦς, νοῦ	esprit, intelligence	μνημονεύω	se souvenir de
τὸ πλῆθος, ους	quantité, nombre, foule	νικάω-ω	vaincre
ἡ πράξις, εως	action	τελευτάω-ῶ	finir, mourir
ὁ πολιτής, ου	citoyen	τυγχάνω (αο ² ἔτυχον)	se trouver
ἡ πόλις, εως	ville, cité		
ὁ στρατηγός, οῦ	chef, stratège	Adjectifs	
ἡ τύχη, ης	sort	κοινός, ή, όν	commun
		μέλας, αινα, αν	noir
		πᾶς, πᾶσα, πᾶν	tout
		πολλοί, αί, ά	beaucoup

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Plutarque**

cf séquence IV – 2 : la mort de César

Le texte : Périclès est en train de mourir de la peste. Il est entouré de ses amis et se joint en toute lucidité à leurs propos.

TRADUCTION

Alors qu'il était désormais près de la mort, les meilleurs de ses concitoyens qui étaient assis près de lui et ceux de ses amis qui lui survivaient, discutaient de sa valeur et de sa puissance, - elles étaient si grandes - et énuméraient ses actions et le nombre de ses trophées : en effet, il y en avait neuf qu'il avait érigés en l'honneur de la ville en tant que stratège et vainqueur.

Ils discutaient entre eux, pensant qu'il ne comprenait plus ce qu'ils disaient, et qu'il avait perdu conscience. Mais il se trouva qu'il avait été attentif à tout, et que prenant la parole en plein milieu, il dit s'étonner qu'ils louaient et rappelaient ses actions qui, dues au hasard, étaient ordinaires et que de nombreux stratèges avaient accomplies, alors qu'ils ne parlaient pas du plus beau et du plus rare, « car aucun des Athéniens existants, affirma-t-il, n'a revêtu un manteau noir à cause de moi ».